

Riċerka għall-Kumitat CULT L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall- multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess

Dan l-istudju jivvaluta l-approċċ tal-UE għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha. Jintuża approċċ b'metodi mħallta, inklużi l-analiżi tal-letteratura, l-analiżi legali u tal-politika, l-analiżi kwantitattiva tal-websajts tal-UE, l-intervisti mal-esperti tal-UE u l-analiżi tad-data tal-istħarriġ.

Sejbiet ewlenin



L-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE jikkonformaw formalment mal-obbligi tal-multilingwiżmu tal-UE. Dan huwa ffaċilitat mill-flessibbiltà fl-obbligi regolatorji u n-nuqqas ta' qafas komprensiv li jiżgura standards komuni adattati għall-era diġitali, speċjalment f'termini ta' siti web tal-UE.

Ir-Regolament Nru 1 huwa l-pedament legali tal-obbligi tal-multilingwiżmu tal-UE. Huwa jistabbilixxi r-regoli li jiddeterminaw il-lingwi li għandhom jintużaw mill-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE u jipprovdi flessibbiltà għall-entitajiet tal-UE biex jiddeċiedu liema lingwi għandhom jintużaw f'każijiet speċifiċi eż. f'dokumenti ta' ħidma jew laqgħat interni mal-esperti. Il-komunikazzjoni diġitali multilingwi mhijjex indirizzata fir-Regolament Nru 1 jew fil-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea (QtĠ-UE) sal-lum. Konsegwentement, ħafna kontenut ippubblikat onlajn mhuwiex tradott minħabba li jitqies bħala prodott sekondarju tal-komunikazzjoni interna. Dan ifisser li dokumenti ppubblikati li jistgħu jaffettwaw liċ-ċittadini, lin-negozji u lill-Istati Membri mhux dejjem ikunu disponibbli fil-lingwa tagħhom.

Dan id-dokument huwa s-sommarju eżekuttiv tal-istudju dwar "L-approċċ tal-Unjoni Ewropea għall-multilingwiżmu fil-politika ta' komunikazzjoni tagħha stess". L-istudju sħiħ, li huwa disponibbli bl-Ingliż jista' jitniżzel minn fuq: <https://bit.ly/3TpqJ8e> ta' enerġija

Dipartiment Tematiku għall-Politiki Strutturali u ta' Koeżjoni

Id-Direttorat Ġenerali għall-Politiki Interni

Awturi: Mexxej tal-proġett: Dr. Carlos MENDEZ (Ċentru ta' Riċerka dwar il-Politiki Ewropej (EPRC) Delft u Glasgow, Università ta' Strathclyde)

Tim tal-proġett: Dr. Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, Dr. Vasiliki TRIGA, Dr. Fernando MENDEZ, Dr. Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, Prof. John BACHTLER
PE 699.648 — Settembru 2022

Dan l-istudju jargumenta, abbażi ta' raġunament legali, li l- **obbligi tal-multilingwiżmu għandhom japplikaw għal tipi speċifiċi ta' kontenut tas-sit web**. Għal dan il-għan, qed tiġi proposta tipoloġija ta' htigijiet multilingwi biex jiġu ċċarati t-tipi ta' kontenut li għandhom jingħataw prijorità għat-traduzzjoni. Din hija bbażata fuq klassifikazzjoni ta' klassifikazzjoni ta': (a) *dokumenti ewlenin* li huma legalment obbligati li jkunu disponibbli jew sottomessi fil-lingwi kollha tal-UE; (b) *dokumenti primarji* li għandhom ikunu disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha tal-UE minħabba l-kontenut sostantiv tagħhom u l-impatt potenzjali tagħhom fuq id-drittijiet u l-obbligi taċ-ċittadini, in-negozji u l-awtoritajiet pubbliċi, eż. gwida dwar l-għajnuna mill-Istat, programmi ta' finanzjament tal-UE jew sejhiet għall-offerti; u (c) dokumenti sekondarji li huma prijorità ta' ordni inferjuri għall-htigijiet multilingwi u l-aċċessibbiltà, u fejn it-traduzzjoni awtomatika tista' tintuża jekk ir-riżorsi ma jkunux disponibbli għat-traduzzjoni umana.

L-istudju jiżvela varjazzjonijiet sinifikanti fid-disponibbiltà ta' kontenut multilingwi li għandu jkun disponibbli fil-lingwi uffiċjali kollha. Dan huwa r-riżultat ta' valutazzjoni ta' punteġġi multilingwi bbażati fuq l-applikazzjoni tat-tipoloġija multilingwi tal-htigijiet għas-siti web tal-istituzzjonijiet tal-UE. Il-websajts tal-Kummissjoni Ewropea u tal-Bank Ċentrali Ewropew ma jmorrux tajjeb fil-pubblikazzjoni ta' sezzjonijiet b'kontenut "prinċipalment ewleni" u "prinċipalment primarju" li għandu jkun disponibbli fil-lingwi kollha tal-UE. B'kuntrast ma' dan, il-prestazzjoni tas-siti web tal-Kunsill Ewropew/Kunsill tal-Unjoni Ewropea, il-QtĠ-UE u l-Qorti Ewropea tal-Awdituri hija tajba ħafna. Il-Parlament Ewropew għandu wkoll punteġġ relattivament għoli.

Konklużjoni importanti oħra hija li **r-reġimi lingwistiċi tal-istituzzjonijiet, il-korpi u l-aġenziji tal-UE mhumiex trasparenti u formalizzati biżżejjed**. Ir-reġimi xi kultant mhumiex speċifikati jew ħafna drabi mhumiex ċari. Bl-istess mod, il-biċċa l-kbira tal-istituzzjonijiet u l-korpi tal-UE ppubblikaw politika lingwistika tas-sit web, iżda l-biċċa l-kbira tal-aġenziji għandhom ma għamlux dan. Dan huwa inkonsistenti mar-rakkomandazzjonijiet tal-Ombudsman Ewropew li jitolbu li l-politika dwar l-użu tal-lingwi uffiċjali tal-UE tkun definita u ppubblikata b'mod ċar.

Il-firxa wiesgħa ta' reġimi lingwistiċi, prattiki u politiki lingwistiċi tas-siti web mhumiex immonitorjati u riveduti b'mod sistematiku mill-UE. Dan huwa ta' detriment għat-trasparenza u r-responsabbiltà kif ukoll ixekkel approċċ aktar formalizzat għall-komunikazzjoni multilingwi bi standards komuni.

Il-varjabbiltà fil-forniment ta' kontenut multilingwi madwar u fi hdan is-siti web tal-UE timplika li dan il-mezz ta' komunikazzjoni mhux dejjem jaqbel mal-htigijiet tal-udjenzi fil-mira kollha. L-analiżi tat-13-il sit web tal-UE bl-aktar kontenut multilingwi wriet li xi wħud kellhom prestazzjoni tajba f'termini ta' indici multilingwi li jqis it-taqsimiet differenti tal-kontenut ta' sit web, filwaqt li oħrajn kellhom prestazzjoni aktar dgħajfa. L-ogħla klassifikazzjonijiet multilingwi kienu għal sitt siti b'punteġġi ferm ogħlamill-medja tat-13-il sit web (il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea/il-Kunsill Ewropew (sit web kondiviż), il-Qorti Ewropea tal-Awdituri, il-Parlament Ewropew, l-Aġenzija Ewropea għas-Sigurtà u s-Saħħa fuq il-Post tax-Xogħol u l-Ombudsman Ewropew). It-tieni grupp ta' siti web għandhom prestazzjoni medja u jinkludu l-Kummissjoni Ewropea (l-eqreb għall-medja tas-siti web tal-UE), u l-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi u l-Kumitat Ewropew tar-Reġjuni (it-tnejn b'punteġġi aktar baxxi). L-aħħar raggruppament jinkludi erba' siti web li ma jaħdmux tajjeb u li għandhom disponibbiltà baxxa ta' kontenut multilingwi (il-Bank Ċentrali Ewropew, il-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew, l-Awtorità Ewropea dwar is-Sigurtà fl-Ikel, l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali). Barra minn hekk, il-biċċa l-kbira tas-siti web tal-aġenziji tal-UE (li ġew ivvalutati flimkien ma' dan ta' hawn fuq b'mod kwalitattiv) ma jipubblikawx kontenut fil-lingwi uffiċjali kollha u huma effettivament monolingwi bl-Ingliż.

Indici multilingwi alternattivi li jħares biss lejn il-volum totali tal-paġni web, mingħajr ma jqis id-differenzi bejn il-kategoriji tal-kontenut, iżid il-prestazzjoni ta' tnejn mis-siti web

marginalment (il-Parlament Ewropew u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali) iżda jnaqqas il-prestazzjoni tal-maġġoranza tas-siti web, b'mod drammatiku ħafna f'xi każijiet bħall-Ombudsman Ewropew.

Fejn jintuża biss l-Ingliż, l-aċċessibbiltà għall-kontenut ippubblikat fl-UE hija baxxa. L-analiżi tal-Istharrig dwar l-Edukazzjoni tal-Adulti tal-Eurostat (2016) turi li madwar terz tar-residenti tal-UE ta' bejn il-25 u l-64 sena jikkellmu biss il-lingwa/i nattiv/i tagħhom. Ma hemm l-ebda lingwa komuni fl-UE mitkellma f'livell tajjeb ħafna (jiġifieri bħala kelliem nattiv jew bħala lingwa barranija f'livell profiċjenti) minn maġġoranza tal-popolazzjoni. Madwar 20 % tar-residenti adulti tal-UE jistgħu jikkomunikaw f'livell tajjeb ħafna bil-Ġermaniż, segwit mill-Frañċiż (madwar 16 %), it-Taljan (14 %), u l-Ingliż (13 %). Jekk dokument jiġi ppubblikat bl-Ingliż biss, sehem ta' 13–45 % tal-popolazzjoni adulta tal-UE jkun jistgħu jifhmuh (il-firxa tiddependi fuq l-indikatur użat għall-kejl tal-profiċjenza fil-lingwa). Dan is-sehem jiżdied għal 43–65 % f'politika ta' komunikazzjoni trilingwi (bl-użu tal-Ingliż, il-Frañċiż u l-Ġermaniż). Politika ta' komunikazzjoni kompletament multilingwi tiżgura l-aċċessibbiltà għall-kontenut minn 97–99 % tar-residenti adulti tal-UE.

In-nuqqas ta' attenzjoni għall-importanza tal-multilingwiżmu fil-politika tal-komunikazzjoni jista' potenzjalment iżid il-perċezzjonijiet li l-UE hija 'l bogħod u 'l bogħod miċ-ċittadini minħabba d-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi fil-popolazzjoni. Ir-reġimi lingwistiċi tal-UE huma r-riżultat ta' att ta' bbilanċjar bejn interessi varji inklużi restrizzjonijiet sinifikanti ta' riżorsi. Dan jippreżenta sfida politika u operattiva għall-istituzzjonijiet tal-UE. Għalkemm mhux ħieles minn perspettiva ta' riżorsi, reġim multilingwi huwa l-aktar politika ta' komunikazzjoni effettiva u aċċessibbli, meta wieħed iqis id-distribuzzjoni attwali tal-ħiliet lingwistiċi tar-residenti tal-UE.

Rakkomandazzjonijiet

Fuq il-bażi tas-sejbiet ta' dan l-istudju, qed jiġu proposti r-rakkomandazzjonijiet li ġejjin.

- **Rakkomandazzjoni 1: L-iżvilupp ta' qafas u standards komuni u trasparenti għall-komunikazzjoni multilingwi inkluż fl-isfera diġitali.** Fin-nuqqas ta' rieda politika għal riforma tar-Regolament Nru 1, il-Parlament Ewropew jista' jippromwovi l-istabbiliment ta' qafas u standards komuni formali permezz ta' ftehim interistituzzjonali. Il-komunikazzjoni tal-UE permezz tal-internet għandha tkun soġġetta għall-obbligi tal-multilingwiżmu mhux biss fir-rigward tal-kontenut definit f'dan l-istudju bħala "ewlenin" iżda wkoll għall-kontenut "primarju".
- **Rakkomandazzjoni 2: L-istituzzjonalizzazzjoni tal-monitoraġġ regolari tal-konformità legali, it-trasparenza amministrattiva u l-użu tar-riżorsi biex tiġi żgurata komunikazzjoni multilingwi permezz ta' Rapport Perjodiku.**
- **Rakkomandazzjoni 3: It-twaqqif ta' Uffiċjal tal-Multilingwiżmu biex jirrevedi l-prattiki, ir-reġimi lingwistiċi u l-politiki lingwistiċi tas-siti web.** L-Uffiċjal għandu jkun responsabbli għar-rapport ta' monitoraġġ perjodiku u jkun responsabbli lejn il-Parlament Ewropew.
- **Rakkomandazzjoni 4: Jippromwovu l-użu tal-lingwi uffiċjali fil-komunikazzjoni diġitali sabiex itejbu l-aċċessibbiltà u l-prossimità taċ-ċittadini.**
- **Rakkomandazzjoni 5: Jiżdiedu l-allokazzjonijiet tal-baġit tal-UE għall-multilingwiżmu.** Dan se jgħin biex jiġi miġġieled it-tnaqqis li sar f'dawn l-aħħar snin fis-servizzi tat-traduzzjoni u tal-interpretazzjoni.

Għal aktar tagħrif

Dan is-sommarju eżekuttiv huwa disponibbli fil-lingwi li ġejjin: L-Ingliż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, it-Taljan u l-Ispanjol. L-istudju, li huwa disponibbli bl-Ingliż, u s-sommarji jistgħu jitnizzlu minn fuq:

<https://bit.ly/3TpqJ8e>

Aktar informazzjoni dwar ir-riċerka tad-Dipartiment Tematiku għal CULT:
<https://research4committees.blog/cult/>



Dikjarazzjoni ta' ċaħda ta' responsabbiltà u drittijiet tal-awtur. L-opinjoni espressi f'dan id-dokument huma r-responsabbiltà unika tal-awturi u mhux neċessarjament jirrapreżentaw il-pożizzjoni uffiċjali tal-Parlament Ewropew. Ir-riproduzzjoni u t-traduzzjoni għal skopijiet mhux kummerċjali huma awtorizzati, sakemm is-sors jiġi rikonoxxut u l-Parlament Ewropew jingħata avviż minn qabel u tintbagħat kopja tiegħu. © L-Unjoni Ewropea, 2022.

© Immaġni f'paġna 1 użata taħt il-liċenzja minn Adobe Stock

Amministratur tar-Riċerka: Pierre HERIARD, Balazs MELLAR, Kristiina MILT Editorjal assistent: Anna Dembek

Kuntatt: Poldep-cohesion@ep.europa.eu

Dan id-dokument huwa disponibbli fuq l-Internet fuq: www.europarl.europa.eu/supporting-analyses